

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Nina Damová

Název práce: Komentovaný překlad: Rhythmic patterns in language

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3,5
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2,5
Body celkem	13

## Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

### **Překlad**

Překlad obtížného odborného textu z oboru fonetika, který je druhým studovaným oborem diplomandky. Ta prokázala schopnost porozumět věcné složce textu a vytvořila vlastní české pojmy tam, kde dosud fonetická obec k anglickým termínům český protějšek nezavedla. Na sémantické rovině (značka A) došlo k nápadnému posunu při pracovním překladu příkladové věty na s. 15: *In November...* jako *V prosinci...*) a několika dílčím výpustkám, které v komentáři nejsou zdůvodněny (např. s. 8 „*about American English*“).

Stylisticky (značka B) je překlad zvládnut poměrně dobře, až na občasně odchyly od úzu českých odborných textů (výraz „muzika“ na s. 6; dva protějšky anglického „see“ při odkazování na jiné části textu: s. 12 a 15 „*naleznete v sekci...*“ místo „*viz*“) a problematickou kohezi („*Pravidlo rytmického střídání, který určuje*“). Posledně jmenovaná chyba je patrně zapříčiněna nepozorností diplomandky, která práci obecně věnovala pramalou redakční péči. Největší nedostatek práce tak spatřuji ve stránce technické (kat. C a korektorské značky). Vyskytuje se zde velké množství překlepů, autorka není konzistentní v užívání uvozovek (střídání českých a anglických i v rámci jedné věty s. 8). Chybně překreslené grafy na str. 14, 17 a 19 představují závažný nedostatek proto, že jsou nekompatibilní s odborným výkladem, který mají doplňovat a jehož přesnost a úplnost je při překladu takového typu textu klíčová, jak ostatně sama diplomandka připomíná v úvodu k práci.

Velmi nápadný je pak výskyt chyb v interpunkci: čárky chybějící (mj. u vložených vět typu „jako je/jsou“) nebo nadbývající (u spojky „než“ uvozující větný člen, nikoli větu; dále vlivem interference anglické syntaxe na s. 8 „*Na základě zjištění Jonese a ostatních, položil...*“). Diplomandka přitom v komentáři tuto větu používá jako příklad změny sl. druhu při překladu, nicméně opomenula, že zároveň dochází také k syntaktické transpozici z polovětného obratu na adverbiale, po němž čárka v češtině není).

### **Komentář**

Komentář pokrývá základní aspekty výchozího textu i překladatelského procesu, není však dostačující, některé problémy zůstávají jen stručně popsány a schází podrobnější charakteristika navrhovaných řešení z hlediska stylistického (str.33). V oddíle o časové vzdálenosti mezi vydáním originálu a překladu (s. 35) autorka opomněla okomentovat vynechání výrazu „*recent*“ v pozn. pod čarou na str. 9, což je jinak postup kompatibilní s jí proklamovanou aktualizací metodou. Některé formulace jsou málo srozumitelné (s. 25: „*vzhledem k nízkému projevu osobnosti autorky*“ ) či příliš kategorické a nepodložené (s. 35: problematika odsazování 1. řádku). Diplomandka se při překladatelské analýze opírá o model Ch. Nordové, jejíž jméno se však objevuje pouze v abstraktu a v seznamu literatury. Vůbec postrádám úvod (alespoň stručný) ke komentářové části.

Nedostatky v jazykové i redakční oblasti, které postihly samotný překlad, se ve stejné míře objevují také v komentáři (např. anakoluty s. 38 a 43; shoda podmětu a přísudku –i/-y s. 27; chyby v interpunkci s. 31, 33, 40; skloňování slova „část“ s. 39; a velké množství překlepů, mj. v seznamu literatury, osamocený řádek dole na str. 36, který se znovu objevuje na násl. str. ad.).

**Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení „velmi dobře“ až „dobře“, v závislosti na průběhu obhajoby.**

V Praze dne: 3.9.2013

Oponent práce: Mgr. David Mraček

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě